

На правах рукописи

Надмидон Виктория Дугаровна



**Сложные слова с исконными компонентами и
компонентами-англицизмами
в бурятском языке**

Специальность 10 02 22 – языки народов зарубежных стран
Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии
(монгольские языки)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук



003070214

Улан-Удэ – 2007

Работа выполнена на кафедре гуманитарных и эстетико-художественных дисциплин пединститута Бурятского государственного университета

Научный руководитель доктор филологических наук, профессор
Дондуков Улзы-Жаргал Шойбонович

Официальные оппоненты. доктор филологических наук, профессор
Дамбуева Полина Петровна
кандидат филологических наук
Бадмаева Любовь Дашинимаевна

Ведущая организация - *Восточно-Сибирская государственная академия культуры и искусств*

Защита состоится « 25 » мая 2007 г в 15 часов на заседании диссертационного совета Д 003 027 02 в Институте монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (670047, Республика Бурятия, г Улан-Удэ, ул М Сахьяновой, 6)

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Бурятского научного центра СО РАН (670047, Республика Бурятия, г Улан-Удэ, ул М Сахьяновой, 6)

Автореферат разослан « ____ » апреля 2007 г

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук



Цыбикова Б-Х. Б.

Общая характеристика работы

Настоящее диссертационное исследование представляет собой системное описание сложных слов с исконными компонентами и с компонентами-англицизмами в бурятском языке.

Одним из интересных объектов исследований и лингвистического анализа является лексика бурятского языка последнего десятилетия. Многие бурятские лингвисты обращают внимание на интенсификацию лексических процессов в современном бурятском языке, затрагивающих семантические, словообразовательные, грамматические и другие процессы, которые изменяют сочетаемостные характеристики бурятского языка.

Монгольские языки пополняются огромным количеством неологизмов - слов и терминов, отражающих понятия и представления, связанных с коренными изменениями в жизни монголоязычных народов в условиях современного общественного и научно-технического прогресса. Словообразовательный потенциал неологизмов в бурятском языке высок, и многие из вновь возникающих словарных единиц активно развивают свои словообразовательные гнезда. Происходит активизация словообразовательных процессов, включая словосложение.

Словосложение бурно развивается в современную эпоху, характеризующуюся быстрым ростом сложных понятий в разных областях многогранной жизни человека и общества. Словосложение беспрестанно пополняет лексический запас бурятского языка во всех областях бытовой, художественно-литературной речи, особенно активно идет проникновение сложных слов в сферу общественно-публицистического и научного стилей языка. Сложные слова дают возможность полнее выразить новые понятия и составляют существенный пласт лексики бурятского языка. Многие исследователи монгольских языков, такие как Д. Д. Амоголонов, Г. Д. Санжеев, Т. А. Бертагаев, Ц. Б. Цыдендамбаев, Г. Ц. Пюрбеев, У. Ж. Ш. Дондуков, В. М. Надеяев, А. А. Дарбеева и др. занимались исследованием способа словосложения в монгольских языках и по их общему мнению способ словосложения является одним из самых продуктивных средств словопроизводства в монгольских языках.

Параллельно активное развитие получает процесс заимствования иностранных слов в монгольские языки, особенно наблюдается усиленное внедрение через русский язык терминов интернационального характера. С середины 80-х годов XX века наблюдается заметная интенсификация процесса заимствования из английского языка и активизация употребления в речи ранее заимствованных англицизмов. Интенсивность заимствования вообще и

займствований из того или иного языка определяется рядом как языковых, так и экстралингвистических факторов, то есть стимулов, идущих из реальной жизни общества.

Процесс освоения английских заимствований, как и других иноязычных лексических единиц, затрагивая разные языковые уровни, протекает во многих планах орфографическом, фонетическом, морфологическом, словообразовательном, семантическом, стилистическом. При этом словообразовательная продуктивность является одним из важнейших признаков освоения первозаимствований, что определяет функциональную значимость англицизмов в системе языка-реципиента. Обрастая вторичными образованиями, английские заимствования всё глубже интегрируются в словообразовательную систему бурятского языка, что свидетельствует об успешной ассимиляции этих лексических единиц в новой языковой среде.

Актуальность темы определяется необходимостью тщательного исследования использования англицизмов в качестве компонентов сложных слов бурятского языка, ассимиляционных процессов сложных слов с компонентами-англицизмами и их классификации с целью выявления места в словообразовательной системе бурятского языка.

Объектом исследования являются сложные слова бурятского языка, как с исконными компонентами, так и с заимствованными компонентами-англицизмами.

Предметом изучения являются лексико-семантические и лексико-грамматические особенности компонентов сложных слов в бурятском языке, графические, структурные, грамматические, семантические и прагматические характеристики сложных слов с компонентами-англицизмами в бурятском языке.

Целью работы является многоплановое исследование способов словосложения в бурятском и английском языках, выявление особенностей сложных слов бурятского языка, как с исконными компонентами, так и компонентами-англицизмами на основе комплексного анализа основных характеристик бурятских композитов.

Достижение поставленной цели связано с решением следующих задач:

- изучить способы словосложения и особенности сложных слов в бурятском и английском языках,
- рассмотреть наиболее продуктивные модели сложных слов в бурятском и английском языках,
- выявить виды и формы заимствований в бурятском языке,
- определить факторы, вызывающие появление сложных слов с англицизмами в бурятском языке,

- рассмотреть свойства англицизмов как компонентов сложных слов в бурятском языке,
- выявить основные характеристики бурятских композитов с англицизмами и особенности их функционирования в бурятском языке,
- определить степень употребительности сложных слов с компонентами-англицизмами в различных сферах их функционирования в бурятском языке
- рассмотреть разные точки зрения ученых при определении отношения к заимствованным словам, в том числе англицизмам, в лингвистической литературе

Методы и приемы исследования обусловлены спецификой объекта, языкового материала, целей и задач работы. В рамках общенаучного подхода использовались описательный метод, метод наблюдения, сопоставления, анализа и синтеза, метод сплошной выборки языкового материала из источников, классификация языкового материала; интроспективный, компонентный и интерпретативный анализ

Методологическая и теоретическая основа исследования

Теоретико-методологическую основу исследования составили работы отечественных и зарубежных ученых в области словообразования, словосложения, заимствования, социолингвистики и прагмалингвистики

Исследования по установлению критериев сложного слова в отечественной и зарубежной лингвистике, определению способов словосложения в бурятском языке, прогнозированию изменений в словообразовательной системе бурятского языка под влиянием русского, английского языков и интернационализации способов словообразования представлены работами З А Потиха, А А Реформатского, П В Царёва, В В Виноградова, Е А Василевской, Т А Бертагаева, Г Ц Пюрбеева, У-Ж Ш Дондукова, Л Д Шагдарова и др

В определении понятия «заимствование», в выявлении видов и форм заимствований, признаков и причин заимствований, особенности их адаптации и дальнейшего функционирования в системе языка-реципиента мы опирались на труды И А Бодуэна де Куртене, Л П Крысина, М А Брейтера, Т В Максимовой, В Н Ярцевой, Г Н Россихиной, Э Ф Володарской, Т А Бертагаева, Г Ц Пюрбеева, У-Ж Ш Дондукова, Л Д Шагдарова, А А Дарбеевой, Г А Дырхеевой и др

В области социолингвистики мы опирались на мнения ученых Л П Крысина, М А Брейтера, В Ю Розенцвейга, В И Беликова, Л Б Никольского, Т А Бертагаева, Л Д Шагдарова, Г А Дырхеевой и др, которые признают социальную сущность заимствований и выдвигают социологические (экстралингвистические) факторы на первое место по влиянию на процесс заимствования

В сфере прагмалингвистики нет однозначного отношения к заимствованным словам Мы рассматривали разные точки зрения на эту проблему, одни авторы протестуют против замены англицизмами эквивалентных исконных лексем, это И Н Борисова, В Г Костомаров, М Л Давыдова, М.А Брейтер и др Другое мнение состоит в позитивном отношении к иноязычным заимствованиям, в том числе англицизмам, и в признании их вполне естественным компонентом развития языка Эта точка зрения представлена работами Л П Крысина, Е А Земской, А М Кузнецова, Н З Котеловой, Т А Бертагаева, Г Ц Пюрбеева, У-Ж Ш Дондукова, Л Д Шагдарова и др

Научная новизна данной работы заключается в том, что в ней впервые рассматриваются англицизмы в качестве компонентов сложных слов бурятского языка, выявляются области распространения композитов с компонентами-англицизмами в бурятском языке, анализируются особенности компонентов сложных слов и сопоставляются основные характеристики функционирования сложных слов с англицизмами в бурятском языке

Теоретическая значимость исследования состоит в выявлении не только системно-языковых, но и коммуникативно-прагматических характеристик композитов с компонентами-англицизмами в данной языковой системе как результата интенсификации языковых контактов и тенденции к интернационализации английской лексики Теоретические положения и выводы диссертации могут быть использованы в дальнейших исследованиях, касающихся особенностей сложных слов с англицизмами в бурятском языке, а также при анализе изменений, происходящих в словарном составе и системах словообразования на современном этапе развития данного языка под влиянием английского языка

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материала при разработке лекционных курсов по лексикологии, на практических занятиях по сравнительной типологии на материале английского и бурятского языков, при составлении учебных пособий и методических рекомендаций для студентов Также материалы диссертации имеют значение для лексикографической практики бурятского языка

Материалом исследования послужила выборка примеров из произведений художественной литературы, данные лексикографических источников, публицистических изданий, разговорная речь.

На защиту выносятся следующие положения:

1 Словосложение играет важную роль в системе бурятского языка, т к является одним из источников развития и пополнения словарного состава бурятского языка, развития терминологической системы бурятского языка,

совершенствования грамматического строя в целом

2 Бурятский и английский языки, будучи типологически разными, проявляют большую способность к формированию и использованию сложных слов. Наиболее продуктивной моделью словосложения в обоих языках является соположение основ существительных.

3. Словосложение бурно развивается в современную эпоху, характеризующуюся быстрым ростом сложных понятий в разных областях многогранной жизни человека и общества.

4. Характеристикой современного этапа развития бурятского языка является его большая открытость к иностранным словам, доминирование английской терминологии. Активизируется процесс ассимиляции заимствований посредством СМИ в связи с интенсификацией контактов с зарубежными странами.

5. Характерным моментом заимствования на современном этапе является выход на первое место по объему англицизмов семантических групп, связанных с компьютерной техникой, бизнесом, экономикой, менеджментом, спортом, музыкой, сервисом и др.

6. О высокой степени адаптации англицизмов в бурятском языке свидетельствует большое количество сложных образований на основе английских терминов и общепотребительной лексики бурятского языка.

7. В монгольских языках заимствование англицизмов рассматривается как положительное явление в аспекте обогащения специальной лексики, формирования терминологических систем и развития языков, хотя многие ученые высказывают опасения и тревогу по поводу современного состояния монгольских языков и наплыва иноязычной лексики в эпоху глобализации.

Апробация результатов исследования. Основные положения диссертационного исследования в виде докладов, выступлений излагались на международных научно-практических конференциях «Современные проблемы филологии» (20 ноября 2003 г.), «Проблемы межкультурной коммуникации в преподавании иностранных языков» (15-16 апреля 2004 г.), «Бурятский язык и культура в условиях глобализации» (10-11 октября 2005 г.), на региональных научных конференциях и семинарах в Бурятском государственном университете, Бурятской государственной сельскохозяйственной академии (2003-2006 гг.), на заседаниях кафедры гуманитарных и эстетико-художественных дисциплин пединститута Бурятского государственного университета (2003-2006 гг.). По теме диссертации опубликовано 7 статей.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и списка источников иллюстративного материала.

Содержание работы: во Введении обосновываются актуальность темы, определяется степень научной разработанности исследуемой проблемы, формулируются цели и задачи, объект и предмет исследования, определяются методы исследования и методологическая основа, излагается научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность, отражены сведения о структуре исследования и апробации результатов работы

Первая глава «Теоретические основы словосложения» состоит из четырех параграфов, где дается характеристика словосложения как способа словообразования, раскрываются основные, отличительные признаки сложного слова, обобщены взгляды ученых на теорию словосложения в отечественной и зарубежной литературе, рассматривается история изучения словосложения в бурятском языке, анализируются методы и принципы изучения словосложения, раскрываются сущностные характеристики этого способа словообразования в бурятском и английском языках и анализируются тенденции развития словообразовательной системы бурятского языка

Словосложение является одним из самых древних типов словообразования, состоящим в морфологическом соединении двух или более корней (основ) В результате словосложения образуется сложное слово, или композит (лат. compositum)

Словосложение бурно развивается в современную эпоху, характеризующуюся быстрым ростом сложных понятий в разных областях многогранной человеческой жизни Сложные слова дают возможность полнее выразить новые понятия и составляют существенную часть словарного состава современных языков Особенно широкое применение сложные слова находят в терминологии Необходимость точнее и полнее назвать новые явления в науке, технике, производстве, общественной деятельности человека и отразить их наиболее существенные признаки вызывают появление большого количества сложных слов В сложном слове сочетаются краткость и семантическая насыщенность Сложное слово нельзя рассматривать как простую сумму двух или нескольких слов Появляется новая словарная единица, смысловое содержание которой более емко, чем значение отдельных компонентов

Разработка теории словосложения и сложных слов в языкознании имеет давнюю историю Несмотря на это, до сих пор нет стройной теории словосложения, окончательно не установлены единые принципы исследования словосложения и единые критерии классификации сложных слов

Удельный вес словосложения в различных языках неодинаков Словосложение весьма распространено в немецком, английском, японском

языках и языке хинди, во французском языке, например, оно занимает второстепенное место Существенную роль в словообразовании играет словосложение в славянских и монгольских языках Словосложение играет важную роль в системе современного бурятского языка, так как оно является не только одним из основных источников развития и пополнения словарного состава за счет имеющегося в его распоряжении арсенала функционально-структурных единиц, но и эффективным средством совершенствования грамматического строя бурятского языка в целом

Сложные слова в английском языке характеризуют общие тенденции эволюции языка и его лексического состава, именно сложные слова наиболее полно отражают гибкость и подвижность английской лексической системы, ее стремление к предельной экономичности и выразительности, ровно, как и безграничные и потенциальные возможности всей аналитической системы английского языка

Бурятский и английский языки, будучи типологически разными, проявляют большую способность к формированию и использованию сложных слов

Словосложение в монгольских языках почти всегда являлось объектом исследования грамматик и специальных трудов Однако, несмотря на обширную литературу о словосложении, оно еще в достаточной мере не раскрыто Об этом свидетельствуют весьма противоречивые мнения и суждения о словосложении, вследствие чего не все виды сложных слов в грамматиках рассматриваются как результат словосложения и включаются в толковые и переводные словари монгольских языков

При характеристике бурятского словосложения необходимо учитывать 1) взаимоотношения компонентов, 2) лексико-грамматический характер компонентов, 3) семантику компонентов, 4) языки – источники компонентов

В современном бурятском языке при словосложении участвуют, как правило, две, реже три основы Безусловно, между компонентами словосложения, как и между другими единицами языка, существуют взаимоотношения, которые выражаются в избирательности компонентов по их грамматическому признаку и лексическому содержанию Из-за лексического и грамматического сопротивления не любое слово может выступить в качестве компонента того или иного сложного слова

Компоненты сложных слов могут быть между собой равноправными или взаимозависимыми Например, в сложном слове *нэрэ алдар* «репутация» из *нэрэ* «имя» и *алдар* «известность, слава» отношение между компонентами равноправное Следовательно, между ними можно установить соотнositельно сочинительное отношение А в словах *нохойн*

хоншоор «шиповник» из *нохой* «собака»+*хоншоор* «морда», *нюдэнэй сэсэги* «зрачок» из *нюдэн* «глаз»+*сэсэг* «цветок» мы видим соотносительно подчинительное отношение компонентов, между которыми наблюдается отношение зависимости. Отсюда вытекает, что в бурятском языке существуют сложения основ, которые между собой связаны как сочинительным, так и подчинительным отношением и примыканием.

1 Сложение с сочинительным отношением компонентов в современных монгольских языках имеет место, как правило, в парных словах. Парные слова как словообразовательная модель существуют в монгольских языках с древних времен и продолжают интенсивно использоваться в настоящее время. Большинство современных бурятских ученых признает парные существительные сложными словами. Т.А. Бертагаев, Г.Ц. Пюрбеев, У-Ж.Ш. Дондуков, А.А. Дарбеева, специально изучавшие парные слова, пришли к выводу, что парные слова являются одним из видов сложных слов с обобщающим значением, например *айл гэр* «семья, домашний очаг», *эхэ эсэгэ* «родители», *аха дуу* «братья, родичи» и др. Парный способ словообразования широко используется в монгольских языках в создании терминологической лексики. При этом парные существительные, становясь определенного назначения терминами, по мере развития языка наполняются все более сложным содержанием.

2 Сложение с подчинительным отношением компонентов широко распространено в современных монгольских языках. При подчинительной связи слова вступают между собой в самые различные лексико-грамматические отношения. Специфической чертой подчинительных композитов в монгольских языках является то, что в них первый компонент является наименованием животных или какого-нибудь конкретного признака именуемого предмета и, следовательно, выражает атрибутивные отношения компонентов, например *морин шоргоолжин* «термит», *морин хараасгай* «стриж», *хонин зангуу* «незабудка», *сагаан толгой* «азбука, алфавит», *шара шубуун* «филин» и др.

Типы сложных слов по лексико-грамматическому характеру компонентов весьма разнообразны. В качестве компонентов способны выступать слова практически всех частей речи, они различаются лишь своей продуктивностью. То, к какой части речи относится данное сложное слово, определяется в основном по последнему компоненту.

При словосложении компоненты сложного слова полностью теряют свою лексико-грамматическую самостоятельность, образуя грамматико-семантическое единство. Дальнейшее грамматическое изменение сложного слова охватывает не отдельные его компоненты, а всю его лексико-грамматическую структуру. Грамматическое изменение сложного слова, как правило, происходит в рамках всего его комплекса, а не между его

отдельными компонентами

Компоненты сложных слов с точки зрения лексико-семантических особенностей можно характеризовать по принципу однозначности и неполнозначности, по их взаимоотношениям

При попытке установления отличий сложных слов от словосочетаний необходимо иметь в виду, что в современном бурятском языке происходит непрерывный процесс образования сложных слов из словосочетаний, который состоит в том что, из словосочетаний формируются сложные слова того же значения, а само словосочетание оказывается не нужным, например *сэсэмэргэн, агуухэ, угайдхадаа* и др

Бурятские и монгольские лингвисты утверждают, что номинативные словосочетания часто являются основой образования сложных слов, отличаясь от них дистантностью расположения и синтаксической гибкостью компонентов Фактически здесь происходит орфографическое оформление в сложное слово того, что в семантическом плане уже является единым После какого-то (более или менее длительного) параллельного функционирования словосочетание уступает место сложному слову

Критерием при определении границ слова обычно считается его цельнооформленность В чем же выражается цельнооформленность сложных слов в бурятском языке? Единство сложного слова или его цельнооформленность в бурятском языке образуется с помощью 1) единого и целостного значения (семантикой), 2) непроницаемости, т.е. невозможности разделить компоненты сложного слова третьим, имеющим самостоятельное значение словом (синтаксической особенностью), 3) наличия единого ударения и отсутствием паузы между компонентами сложного слова (фонетико-просодическими средствами), 4) между компонентами сложных слов существует взаимообусловленность и взаимопроникновение, в силу чего невозможно опустить какой-либо компонент без потери смысла и цельности слова Все отмеченные признаки отличают сложные слова от свободных синтаксических сочетаний, которые в этом плане характеризуются совершенно иными особенностями

Сложные слова легко отличить от свободных синтаксических сочетаний, вполне похожих на них, в отличие от фразеологических единиц Сложные слова и свободные синтаксические сочетания отличаются друг от друга и семантически и синтаксически Между сложными словами и фразеологическими единицами такие отличительные признаки отсутствуют и фразеологические единицы и сложные слова, по внешней структуре похожие на них, имеют одно значение (чаще идиоматичное) и в предложении выступают в качестве только одного члена предложения Но, безусловно, между сложными словами и фразеологическими единицами имеются

существенные различия, главное из которых заключается в фонетико-морфологических, акцентуационных и экспрессивных особенностях, которые практически в большинстве случаев дают возможность четко разграничивать сложные слова от фразеологических единиц

Положение на границе двух культур и языков - монгольского и русского - обусловило наличие значительного количества элементов, иногда и реликтов, обоих языков в бурятском языке Монголизмы наиболее характерны для языка медицины, культуры, религии Русскими заимствованиями изобилуют такие классы слов, как административная и научная терминология, торговая номенклатура, предметы быта и др В последние десятилетия в научно-технической терминологии используются заимствования из русского языка и через русский из европейских языков, особенно из английского языка, который занимает доминантное положение в мировом сообществе и является международным языком в эпоху глобализации

Многие лексикологи обращают внимание на интенсификацию лексических процессов в современном бурятском языке, затрагивающих семантические, словообразовательные, грамматические и иные процессы, которые изменяют сочетаемостные характеристики бурятской лексики

Активизируются некоторые словообразовательные модели, не являющиеся характерными для бурятского словообразования, например, аббревиация, различные типы сложных слов-англицизмов, в частности, сложение основ без использования соединительных элементов *SMS-чат хөөрэлдөөн, WWW-технологи, IP-адрес, бизнес-уулзалга, коттедж-гэр, компьютер-наадан* и др При изменении формы такого сложного слова его первая часть не изменяется Многие из слов, образованных по таким моделям, являются заимствованными и свидетельствуют об усилении элементов аналитизма в современной бурятской речи *бизнес-класс, имидж-центр, ток-шоу, дизайн-бюро, веб-адрес, сервер-программа* и др Такие сложные слова согласуются с исконной особенностью самого бурятского языка, когда в композитных образованиях первые компоненты являются неизменяемыми, выступают, как считают монголисты, в форме своей основы, например *түмэр харгы* 'железная дорога' (букв железо дорога), *наран сэсэг* 'подсолнух' (букв солнце цветок), *үхэр нюдэн* 'смородина' (букв корова глаз), представляющие собой мертвую метафору

Словосложение является одним из самых употребительных типов словообразования в английском языке, и существенно способствовало расширению словарного состава английского языка за последние два столетия Более 88 процентов неологизмов в английском языке созданы путем словосложения Сложные слова в английском языке

продуцируются буквально ежедневно. Столь интенсивный поток сложных слов можно объяснить тем, что они в большей мере отвечают номинативным и коммуникативным задачам за счет компрессивности форм, ясности семантики и легкости ее восприятия, а также экспрессивно-эмоциональных характеристик.

Наиболее продуктивная модель словосложения в современном английском языке - это, безусловно, модель N+N (соположение основ двух существительных), по которой постоянно образуются речевые композиты на базе параллельных словосочетаний, например, *steelworker «рабочий сталелитейной промышленности», work-force «рабочая сила», road safety «правила безопасности уличного движения»* и др. Если в синтаксическом целом, или в сложном слове, существует грамматически доминантный компонент, который определяет категориальную принадлежность всего комплекса, тогда данная языковая единица считается *эндоцентрической*. Метонимические образования можно определить как *экзоцентрические* сложные слова, в которых ни один из компонентов не имеет прямой соотносительности с обозначаемым и номинативно-семантический центр слова оказывается вынесенным за пределы его структуры,

Категориальные свойства сложных слов в современном английском языке могут иметь одну из трех данных ниже характеристик $AB=B$, $AB=A$, $AB=C$. $AB=B$, $AB=A$ соответствуют традиционным представлениям о категориальных свойствах словосложения в английском языке. Группа сложных слов, характеризующихся категориальной отнесенностью по принципу $AB=C$ (частеречные свойства производного отличаются от тех же свойств составляющих его компонентов) представлена достаточно большим структурным разнообразием. Анализируемый фактический материал представлен как моделями, включающими только полнозначные части речи, так и моделями, включающими служебные части речи наряду с полнозначными.

Характерной чертой развития словосложения на современном этапе в бурятском языке является образование сложных слов с заимствованными английскими компонентами, многие из которых образованы по аналогии с существующими моделями бурятских и английских сложных слов. Наиболее употребительная модель сложных слов в обоих языках N+N. Широкое распространение речевых композит, построенных по этой модели, в значительной степени объясняется тем, что бурятский и английский языки допускают большую свободу смысловых отношений в номинативных словосочетаниях, которые затем приобретают статус сложного слова.

Распространенность речевых композит в бурятском и английском языках подтверждает двоякую роль функции словосложения 1) выполнение синтаксических заданий, потребность в рациональном и оперативном использовании синтагматических средств языка, т е более экономных средств выражения, 2) номинация и тем самым пополнение словарного состава языка

Во второй главе «Интеграция английских заимствований в системе сложных слов бурятского языка» дается определение понятию «заимствование», исследуются виды и формы заимствования в бурятском языке, процесс ассимиляции англицизмов в данном языке-реципиенте Процесс освоения английских заимствований раскрывается комплексно в орфографическом, фонетическом, морфологическом, словообразовательном, семантическом и стилистическом планах

Мощная интервенция русских лексических заимствований в бурятский язык в современных условиях не останавливается В настоящее время она усиливается общемировой тенденцией к унификации и стандартизации, проникновением англоязычной терминологии через русский язык, поэтому интеграция заимствований в системе языка-реципиента носит комплексный характер

Орфографическую систему бурятского языка определяет не один принцип, а совокупность нескольких принципов В бурятском языке преимущественно используется метод транскрибирования, что является, вероятно, одной из причин образования нескольких вариантных форм иноязычных слов по написанию Другой же причиной вариативного написания иноязычных слов в бурятском и монгольском языках является отсутствие жестких орфографических правил для их написания, а также отсутствие орфографических словарей иноязычных слов, которые, несомненно, регулировали бы вариантность иноязычных заимствований По существу орфографические правила написания заимствований несколько опережают орфоэпические возможности носителей заимствующего языка

В бурятском языке многие термины, заимствованные через русский язык, максимально приближены к русскому написанию и почти не подвергаются фонетическим изменениям, особенно заимствованные в последнее время, например, *импорт, экспорт, объект, сектор* и др Наиболее сильное изменение фонетической структуры иноязычный термин претерпевает в устной речи монгольских народов

Характерной особенностью морфологической структуры бурятского языка, отличающей его от флективных языков, является агглютинативность Представляя собой цельную неразложимую единицу, русские слова и заимствованные слова из других языков, присоединяют словообразующие и словоизменяющие суффиксы бурятского языка Как правило,

заимствованные слова приобретают грамматические категории языка-реципиента вне зависимости от наличия или отсутствия их в языке-доноре и теряют своё прежнее грамматическое значение

Семантическая ассимиляция заимствований проходит в заимствующем языке в три этапа. На первом этапе ассимиляции неосвоенные иноязычные лексические единицы сохраняют непосредственную связь с языком-источником, которая проявляется в формальной вариативности и ограниченной валентности инновации, например *шоп-тур, бизнес-ланч, триллер-фильм, шоу-концерт, пиар-технологи, кофе-брейк* и др. На втором этапе семантической адаптации иноязычное слово, ещё не оторвавшееся полностью от языка-донора, вступает в тесные взаимосвязи с исконными словами в языке-рецепторе. Этот этап эволюции характеризуется расширением семантического объёма заимствованного слова, например *экспресс-тулбэри, спрей-уһан, сейф-үүдэн, Интернет-хөөрэлдөөн* и др. На третьем этапе семантической ассимиляции происходит метафоризация значения, переносно-образное использование заимствования. Проблема метафоризации тесно связана с вопросами стилистического употребления заимствований. Расширение семантического объёма иноязычного слова может повлечь за собой изменения в его стилистической характеристике. Изменение экспрессивной характеристики взаимосвязано со смысловыми модификациями и в определенной мере свидетельствует о степени усвоения англицизма.

Словообразовательная система бурятского языка позволяет без труда интегрировать заимствованные слова и новые для бурятского языка морфемы. Словообразовательная продуктивность является одним из важнейших признаков освоения первозаимствований, что определяет функциональную значимость англицизмов в системе языка-реципиента.

Словообразовательная продуктивность большинства англицизмов проявляется в производстве имен существительных, прилагательных, глаголов и реже наименования лиц во множественном числе. При этом наиболее употребительным суффиксом является *-нууд -нүүд*, например *спортсмен-футболистнууд, спортсмен-волеболистнууд, экономист-менеджернууд, бизнесменууд* и др. Английские именные основы участвуют в образовании производных глаголов, например *банкрот болохо, стресс абаха, митингэдэ ошохо, футбол наадаха* и др. Адъективная деривация английских заимствований представлена суффиксом *-а*, например *ехэ комфортабельна, олиггүй популярна, кросс-культурна* и др.

Возможен и иной путь интеграции - замена одного из компонентов сложного слова иноязычным заимствованием. Особенно широко первозаимствования представлены в именном словосложении. Много

новых слов с участием англоязычных компонентов образовано по традиционным моделям бурятского словосложения и именного производства. Такие слова называют словами-гибридами или неологизмами второго порядка, например *колледж-һургуули*, *бокс-мүрүсөөн*, *бизнес-олзо*, *ралли-аяншалга* и др.

Словообразовательная активность способствует большей стабилизации иноязычного слова в языке-рецепторе. Обрастая вторичными образованиями, такое слово становится объединяющим центром ряда родственных слов, многие из которых связаны с исконными словами отношениями синонимии, антонимии, инклюзивности. Обогащая словарный состав качественно и количественно, англоязычные заимствования увеличивают одновременно и морфемный фонд бурятского языка, выступая производящей основой наравне с исконными единицами.

В третьей главе «Характеристика сложных слов с компонентами-англицизмами в бурятском языке» выявляются системно-языковые (графические, структурные, грамматические, семантические) и функционально-прагматические особенности композитов с англицизмами в бурятском языке.

Большинство английских заимствований, выступающих в качестве компонентов сложных слов в системе бурятского языка, изменяют свой иноязычный орфографический облик, т.е. происходит передача латинского написания заимствованного английского слова кириллицей. Подавляющее большинство сложных слов с английскими компонентами в бурятском языке пишутся через дефис независимо от того, передаются они латиницей или кириллицей. Графическое освоение, при котором заимствованное слово утрачивает свой первоначальный иноязычный облик, определяет успех его дальнейшей ассимиляции в системе языка-реципиента.

Англицизмы в составе сложного слова в бурятском языке могут иметь разную структуру: одноморфемную, многоморфемную. Формально иноязычный компонент может занимать начальное, финальное положение в сложном слове.

Рассматривая частеречную характеристику сложных слов с английскими компонентами, следует отметить, что большинство из них - имена существительные в бурятском языке. В бурятском языке английский компонент в начальной позиции функционирует в неизменяемой форме, например *спрей-уһан*, *бизнес-олзо*, *бизнес-түсэб*, *коттедж-гэр* и др. Англицизмы получают окончания, если они являются финальными компонентами в составе сложного слова, например *машина-сервер*, *спорткар*, *Байкалтехсервис*, *Байкалавиасервис* и др.

Сложные существительные и прилагательные в отношении склонения ничем не отличаются от сложных существительных и прилагательных, образованных от исконных компонентов в бурятском языке

Рассмотренные выше особенности функционирования сложных существительных с англицизмами в бурятском языке выявляются из характера их типов. Первый тип составляют существительные с неизменяемым первым компонентом и изменяемой второй частью, относящиеся к ядру поля сложных слов в бурятском языке *экспресс-тулбэри, бизнес-уулзалга, ралли-аяншалга* и др. Слова второго типа, в которых изменяются обе части, находятся на периферии этого поля *банк-эмитент, салат-коктейль, компани-провайдер* и др.

Согласно классификации по типу синтаксико-семантической связи между компонентами сложного слова среди композитов с англицизмами можно выделить определительные сложные существительные *пейнтбол наадан, бокс-мурьсөөн, шоп-тур, бизнес-нургуули* и др., сочинительные сложные существительные *тренер-ассистент, шоу-концерт* и др.

Характерным моментом заимствования на современном этапе является выход на первое место по объему англицизмов семантических групп, связанных с компьютерной техникой, бизнесом, экономикой, менеджментом, спортом, сервисом, музыкой, кинематографией и др.

Отношение к заимствованным словам всегда было противоречивым. При этом в большей степени обычно проявлялась негативная оценка. И в настоящее время в лингвистической литературе нет однозначного отношения к заимствованным словам, в том числе англицизмам. Это объясняется, с одной стороны, сложностью самого происходящего процесса, который одновременно является и следствием, и результатом, и катализатором почти всеобъемлющего политического, экономического и культурного реформирования. С другой стороны, противоположные точки зрения объясняются тем, что авторская позиция строится на каком-либо одном аспекте данного процесса или на ограниченном лексическом материале.

Одни авторы считают процесс активного пополнения словаря англицизмами негативным явлением. При этом на первый план выдвигается этнокультурный аспект проблемы, когда авторы протестуют против замены иноязычными и английскими словами эквивалентных исконных лексем, которые обозначают ключевые понятия русского и бурятского менталитета. К ним присоединяются и

те, кто воспринимает ряд англицизмов как варваризмы, появившиеся «по моде дня», когда имеются не менее точные исконные эквиваленты

Другая точка зрения состоит в позитивном отношении к англицизмам и в признании их вполне естественным результатом процесса развития языка. Чаще всего вторая точка зрения связана с общей оценкой инновационных явлений на лексическом уровне, которые отражают изменение в составе и свойствах предметов и явлений объективного мира, общественную деятельность человека и работу человеческого сознания. При этом отмечается, что заимствования, расширяя лексический состав языка, не только не подавляют развитие языка, но ведут к разворачиванию и совершенствованию собственных ресурсов заимствующего языка, что проявляется, прежде всего, в словообразовании, так как используются новые заимствованные словообразовательные средства и активизируются малопродуктивные средства заимствующего языка.

Позитивную оценку англицизмов в большинстве случаев находим и при рассмотрении их в аспекте обогащения специальной лексики и формирования терминологических систем. В монгольских языках эта тенденция также отмечена в лингвистической литературе как положительная. Основную массу новых терминов в бурятском языке представляют слова, заимствованные из русского языка и через русский из других языков мира. В результате, бурятский язык значительно пополнился общественно-политической, научно-технической, сельскохозяйственной, учебной, медицинской терминологией, терминами, выражающими понятия культуры и искусства. В последние десятилетия лексика бурятского языка активно пополняется англицизмами в области экономики, менеджмента, бизнеса, услуг, спорта, музыки, кино и др.

Мы разделяем точку зрения, что заимствование англицизмов является важным способом обогащения словарного запаса языка, что при условии сохранения коммуникативности и функционально-стилистических ограничений определяет его целесообразность. Монгольские языки под влиянием большого потока англицизмов не только не утратили своей функциональной самостоятельности и активности, но и переживают пору особенно интенсивного развития. Это происходит благодаря тому, что на процессы такого рода накладывают отпечаток не только специфика национальной культуры и вся общественная практика, но и языковые моменты структурные особенности лексико-семантической системы, определенный характер и направление психологических ассоциаций, принятая в

конкретном языке система понятий и др

В Заключении подводятся итоги проведенного исследования Сложные слова с компонентами-англицизмами - явление, характерное именно для современного этапа развития бурятского языка, образование таких соединений - новый этап функционирования английских заимствований в новом языковом окружении, что свидетельствует о серьезных масштабах влияния английского языка на бурятский Сложные слова с компонентами-англицизмами являют собой следствие культурной диффузии как отражение интеграционных тенденций в научной, общественно-политической, экономической и культурной сферах мирового развития

Анализ экстралингвистических условий заимствования из английского языка в русский и через него в бурятский, рассмотрение вопроса о целесообразности использования англицизмов и роли сложных слов с английскими компонентами в их освоении, исследование сфер ассимиляционных процессов и характеристик композитов с англицизмами указывают на неизбежность процесса взаимодействия и взаимовлияния культур в ходе межнационального и межкультурного общения, при этом не стоит опасаться уменьшения значимости или исчезновения одних при распространении других Подобные процессы, напротив, помогают лучше выявить и понять своеобразие и самобытность отдельных наций и их языков

Основные положения диссертации отражены в **следующих публикациях**

1 Надмидон В Д К вопросу о цельнооформленности сложных слов в бурятском и английском языках / В Д Надмидон // К вопросу о цельнооформленности сложных слов в бурятском и английском языках материалы науч-практ конф, посв 75-летию Чагдурова С Ш «Гэсэриада и аспекты ее изучения в культуре народа» (27 мая 2003 г) - Улан-Удэ Издательство Бурятского госуниверситета, 2003 г - С 180 -185

2 Надмидон В Д Соотношение словосочетаний и сложных слов в бурятском и английском языках / В Д Надмидон // Соотношение словосочетаний и сложных слов в бурятском и английском языках // Современные проблемы филологии материалы межд науч-практ конф, посвященной 80-летию профессоров У-Ж Ш Дондукова и ЦБ Будаева (20 ноября 2003г) - Улан-Удэ Издательство Бурятского госуниверситета, 2003 г - С 50-53

3 Надмидон В Д Национальная специфика словосложения в бурятском и английском языках / Надмидон В Д // Национальная специфика словосложения в бурятском и английском языках материалы науч-метод конф «Совершенствование качества подготовки специалистов высшего

профессионального образования» (22 мая 2003 г) - Улан-Удэ
Издательство ФГОУ ВПО Бурятская государственная
сельскохозяйственная академия, 2004 г - С 153-159

4. Надмидон В Д Словообразовательные и семантические модели
образования сложных слов с оценочным значением в бурятском и
английском языках / В Д Надмидон // Словообразовательные и
семантические модели образования сложных слов с оценочным значением
в бурятском и английском языках материалы международной научной
конференции «Проблемы межкультурной коммуникации в преподавании
иностраных языков» (15-16 апреля 2004 г) - Улан-Удэ Издательство
Бурятского госуниверситета, 2004 г - С 137-139

5 Надмидон В Д Иноязычные заимствования в бурятском языке / В Д
Надмидон // Иноязычные заимствования в бурятском языке материалы
межд науч-практ конф «Бурятский язык и культура в условиях
глобализации» (10-11 октября 2005 г) - Улан-Удэ Издательство
Бурятского госуниверситета, 2005 г - С 81-83

6 Надмидон В Д Словосложение в бурятском языке / В Д Надмидон //
Словосложение в бурятском языке // Гадаад хэл хаах арга зүйн асуудал
Гадаад хэлний онол заах арга зүйн сэтгүүл №12 – Улаанбаатар хот, 2006
он - Н 77-81

7 Надмидон В Д Процесс заимствования компонентов-англицизмов в
сложных словах бурятского языка / В Д Надмидон // Процесс
заимствования компонентов-англицизмов в сложных словах бурятского
языка // Вопросы филологии (Регионы России) - Москва, 2006 г, № 5 -
С 280-283

Подписано в печать 19 04 2007 г. Формат 60x84 1/16
Бумага офсетная Объем 1,2 печ. л. Тираж 100 Заказ № 22

Отпечатано в типографии Изд-ва БНЦ СО РАН
670047 г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6